

La vérité absolue 1

[Page 1]

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

Que les bénédictions et la paix soient sur le Noble messenger [Muhammad].

En effet, chers amis, rendons grâce au Roi.

Assurément, il est miséricordieux et généreux.

Certes, l'humanité devrait le savoir.

Nous devons en effet remercier Allah, le Souverain.

En effet, Lui seul surpasse tout le monde !

Prions sur le Glorieux [Muhammad].

Que davantage de bénédictions soient sur lui, le Vénérable.

Puissions-nous obtenir demain le salut [dans l'au-delà] par la grâce du Tout-Puissant.

Offrons nos prières et nos bénédictions à l'Exalté,

Ahmad, qui surpasse sans conteste tout le monde !

Oh, mes amis, réfléchissez pour être en mesure de vous repentir !

C'est par amour que je vous conseille.

Suivons le droit chemin afin d'échapper aux tourments [dans l'au-delà].

Écoutez donc pendant que je chante et repentez-vous

pour être assurément sauvés !

Même si vous occupez une position importante,

si vous êtes un dirigeant ou un fervent adepte,

ou bien riche, pauvre ou généreux,

si vous ne respectez pas le Roi des Musulmans,¹

alors vous mourrez forcément dans l'ignorance.

Peu importe le nombre élevé de vos actes d'adoration,

quelle que soit votre piété ou votre sainteté, et

peu importe combien vous êtes instruit,

si vous refusez de vous conformer aux recommandations [justes] du Sultan,

vous n'aurez assurément aucune excuse le jour du Jugement dernier !

[Page 2]

Si vous êtes un dirigeant, soyez généreux.

Vous avez été prévenus ! Ne manquez pas de respect à [votre peuple].

Si vous suivez ces conseils, vous serez adoubés par votre peuple.

Si vous êtes un dirigeant, efforcez-vous de faire régner la justice

afin que vous puissiez jouir de l'ombre demain !²

Si vous dirigez des gens,

alors protégez bien les droits de tout un chacun.

Écoutez attentivement pour éviter de brûler [dans le feu de l'enfer].

Quiconque devient chef pour exploiter les gens

sera à coup sûr dévoré par les flammes de l'enfer demain !

Quiconque cherche à occuper une position de dirigeant

pour accumuler de la richesse ou être célèbre,

et s'associe à des personnes sans scrupules,

qui accumulent des richesses pendant leurs règnes,

¹ Nana Asma'u fait ici allusion à son frère Muhammad Bello (1781-1837) qui était le deuxième sultan du califat de Sokoto.

² *Demain* désigne le jour du *Jugement dernier*, où il y aura très peu d'ombre et où seules quelques personnes sélectionnées en profiteront.

brûlera à coup sûr [dans le feu de l'enfer] !

Quiconque est désireux d'avoir la paix

dans cette vie ici-bas et dans l'au-delà, doit se méfier de la cupidité.

Tous ceux qui ignorent mon avertissement le regretteront.

Mais quiconque devient un dirigeant miséricordieux,

sera assurément celui qui sera sauvé dans l'au-delà !

Obéissez à vos dirigeants et écoutez ce qu'ils ont dire.

Obéissez non pas parce qu'ils sont meilleurs que vous [mais parce que Dieu les a élus].

Obéissez-leur, qu'ils soient bons ou mauvais.

Ceux qui rejettent leurs dirigeants parce qu'ils ne leur accordent pas de faveurs,

brûleront forcément demain dans [les flammes de l'enfer] !

[Page 3]

Ceux qui sont en position de commandement doivent être fermes et vigoureux.

Vous, les citoyens, écoutez attentivement ! Ne vous écartez pas du droit chemin.

Ne suivez pas seulement vos caprices.

Sachez que ceux qui tyrannisent les masses au nom du pouvoir

seront forcément tyrannisés dans l'au-delà !

Méritez la confiance des gens, et cessez d'être fourbe !

Soyez compatissant avec eux afin d'être récompensé dans l'au-delà !

Ne suivez pas ceux qui s'écartent du droit chemin,

ou ne vous comportez pas comme les ouvriers agricoles fainéants

qui, une fois embauchés, finissent toujours par vous trahir!

Certains obéissent [à Dieu], et ils ne franchissent pas les limites

qu'Allah leur a fixées. Ils ont rejoint le combat. ³

D'autres ont refusé d'obéir [à Dieu], et font le contraire.

Ceux qui errent sur terre en commettant le mal,
erreront dans le feu de l'enfer.

Lorsqu'on leur demande de venir régler un conflit, certaines personnes

refusent de s'exécuter, et ils ne consultent pas leurs chefs à ce sujet.

Ils refusent de saisir les tribunaux où les conflits se règlent.

Ceux qui cherchent à semer la pagaille et à répandre des mensonges malveillants
verseront assurément de chaudes larmes dans l'au-delà !

Si le juge vous convoque, déférez à sa convocation !

Refuser d'obtempérer équivaldrait à désobéir à Allah.

Allez lui répondre [le juge], et ne vous écartez pas du droit chemin.

Quiconque refuse de répondre à la convocation d'un juge
sera assurément convoqué par le feu de l'enfer !

[Page 4]

[Ne soyez pas parmi ceux] qui se mettent en colère et qui répliquent [au juge],

ou qui tiennent des propos désobligeants, et refusent de faire preuve de respect.

Évitez de vous vanter ou de frimer,

ou de refuser de vous conformer à une [juste] décision
rendue par le juge.

Cependant, si un juge en sa qualité de décideur,

refuse de suivre le droit chemin et opprime les gens,

demain, dans l'au-delà, il sera enchaîné !

³ La lutte fait ici référence au Jihad de Sokoto qui a été entrepris par Usman dan Fodio, le père de Nana Asma'u.

Si un juge modifie la loi [arbitrairement],

alors il est assurément devenu un infidèle !

Invite ton peuple à se fier à la loi.

Que vous soyez un responsable local ou un Imam,

ne les empêchez pas de faire usage de leur connaissance de la loi.

Les dirigeants qui empêchent leur peuple de s'appuyer sur la loi

seront à coup sûr envoyés dans les flammes de l'enfer demain !

Oh, mes amis, on nous a demandé d'être disciplinés.

Suivons ces recommandations pour assurément obtenir le salut.

Ne contournons pas la loi en invoquant des arguments de procédure.

Les dirigeants qui violent les lois islamiques [à leur profit]

répondront de leurs actes dans l'au-delà !

Ceux qui ne tiennent pas leurs promesses et utilisent la supercherie,

ainsi que ceux qui méprisent les personnes qui craignent Dieu, doivent se repentir.

De telles personnes commettent le plus grave de tous les péchés.

Ceux qui se lient d'amitié à eux seront sévèrement punis.

Ils seront tous, sans doute, asservis par le feu de l'enfer !

[Page 5]

Point de salut dans l'au-delà pour ceux qui pratiquent la sorcellerie,

sauf s'ils se repentent de s'être livrés à cette pratique !

Certains sont des délinquants,

d'autres s'emparent de terres et arborent ensuite leur puissance !

Ils répondront assurément de leurs actes le jour du Jugement dernier !

Certains font de la surenchère,

et d'autres financent leurs festivités par des moyens illicites.

D'autres, je vous assure, sont pareils à ceux

qui consomment les biens du Trésor public !

Demain, ils seront à coup sûr tous brûlés par les flammes de l'enfer !

De même, les voleurs dans les campagnes

ainsi que ceux qui, dans les villes, dérobent et se terrent,

ceux qui s'introduisent dans les maisons et emportent tout,

et ceux qui détournent et dissimulent ce qu'ils ont dérobé,

seront sans doute tous exposés demain !

Une fois sur le champ de bataille,⁴ écoutez le commandant !

Sachez que le combat est pour l'amour d'Allah, alors n'oubliez pas que

ceux qui trompent leurs compagnons et confisquent [leurs biens],

et ceux qui utilisent la violence pour dépouiller les autres,

seront sans aucun doute sévèrement punis dans l'au-delà !

Lorsqu'une ville est conquise, évitez d'opprimer ses habitants.

En vérité, il n'est pas convenable d'opprimer les populations conquises.

Pourtant, certains d'entre nous font exactement cela,

et d'autres spolient les propriétaires légitimes de primes de guerre.

Le feu de l'enfer les brûlera tous à coup sûr !

[Page 6]

Surtout, ne dissimulez pas le butin de guerre

saisi sur le champ de bataille. Il doit être remis au souverain.

Pourtant, certains dissimulent ce qu'ils ont pris au combat !

Ceux qui refusent de se conformer à la distribution légitime du butin de guerre,

⁴ Référence au djihad de Sokoto.

le feu de l'enfer sera forcément leur récompense !

Lorsque vous remportez une bataille, vous pouvez capturer

des prisonniers, mais vous devez suivre les injonctions du commandant.

Or, certaines personnes ici ne respectent pas les règles [de la guerre].

Des hors-la-loi profitent des femmes captives en violation des règles.

Assurément, ils seront tous jetés dans le feu de l'enfer !

Évitez de commettre l'injustice, même par un acte aussi insignifiant que dérober une bague !

Ne guettez pas ceux qui se rendent aux marchés pour les dépouiller.

Il n'est pas bon de reprendre un cadeau, même s'il est insignifiant.

Aussi, ceux qui ne sont pas dignes de confiance,

ne bénéficieront pas de confiance demain.

On vous a conseillé de cesser d'opprimer les gens

pour que vous puissiez obtenir le pardon d'Allah, le Miséricordieux.

Vous devez vous abstenir de le faire, comprenez-vous ? Cela vous permettra de savourer des repas

délicieux [dans l'au-delà] ! Sachez que ceux qui agressent et détroussent les gens sur les

routes, même s'ils sont musulmans, brûleront assurément [dans le feu de l'enfer] !

Vous devez étudier sans relâche pour acquérir des connaissances,

les connaissances rendent un être humain honorable.

Ne vivez pas parmi les ignorants

et ceux qui confisquent les biens dans les communautés musulmanes.

Demain, ils iront assurément tous en enfer !

[Page 7]

Certains ne s'intéressent qu'aux voluptés terrestres, notamment à la musique du *goge*.⁵

Ils refusent d'emprunter le droit chemin qui mène à la lumière,

et ils restent dans la voie du péché. Ils ne cessent de commettre de mauvaises actions,

⁵ Le *goge* est une grande vièle à une ou deux cordes, dont le corps est fait d'une calebasse. Il se joue avec un archet.

y compris le vol des biens d'autrui sur les places des marchés.

Ceux-là seront assurément emportés par le feu de l'enfer dans l'au-delà !

Demain, les envieux seront jetés

dans le feu de l'enfer quand il atteindra sa température maximale !

Dedans, ils seront très vite tourmentés.

De même, les adultères qui courent après les femmes,

rejoindront à coup sûr le feu de l'enfer demain

Ô mes amis, je vous avertis pour que vous vous réveilliez !

Continuez à craindre Dieu et pleurez [en pensant aux épreuves de l'au-delà].

M'avez-vous bien entendu ? Je vous dis la vérité, il n'y aucun doute !

Les dirigeants locaux qui insistent pour que la zakat [aumône obligatoire] soit donnée [aux
pauvres] seront épargnés des tourments de l'au-delà.

Certains ne disposent d'aucune perspicacité spirituelle.

Ils sont égarés parce qu'ils ne recherchent pas la connaissance.

Ils doivent rechercher la connaissance pour trouver le bon chemin.

Ceux qui couchent [avec leurs femmes] au gré de leurs caprices et non à tour de rôle,
le feu de l'enfer sera assurément leur récompense !

Ceux qui refusent de se repentir seront sans nul doute brûlés ! Vous comprenez ?

Écoutez ce rappel pour en tirer profit.

Ne privez personne de ce conseil, et ne brisez point les liens familiaux.

Les maris qui refusent d'être équitables dans les rotations entre leurs épouses aussi⁶
seront certainement jetés [dans le feu de l'enfer] demain !

⁶ Ici, le poète fait référence à un acte d'injustice que certains maris polygames commettent lorsque, au lieu de respecter strictement l'accord conclu entre les conjoints - à savoir que le mari passera un nombre X de nuits avec la femme A et un nombre égal avec la femme B - il passe plus de nuits avec sa femme "préférée". L'Islam interdit cela.

[Page 8]

Certaines personnes gagnent leur vie en confisquant les biens d'autrui.

D'autres guettent les gens en cachette pour les dépouiller de leurs biens.

D'autres causent du tort à autrui tout en prétendant être de bonnes personnes.

Les femmes qui recourent aux sortilèges pour asservir leurs maris ou les éloigner

des autres femmes seront assurément ligotées dans l'au-delà !

Demain, certaines seront jetées dans le feu de l'enfer de Sa'irā,

d'autres dans celui de Sijjīnu, et d'autres dans celui de Saqarā.⁷

Elles seront toutes conduites au feu,

Tout comme les femmes qui sortent sans raison valable.

Elles n'échapperont point au feu de l'enfer

Les créanciers qui rendent leurs débiteurs malheureux,

ou les femmes qui nuisent à leurs co-épouses,

sont priés de mettre un terme à ces mauvais comportements !

Aussi, les épouses qui trouvent toujours à redire sur leurs co-épouses,

seront à coup sûr brûlées par les flammes de l'enfer demain !

Certains malfaiteurs s'organisent en groupes

pour continuer à commettre leurs forfaits.

Ils s'organisent en groupes pour attaquer injustement les gens.

Aussi, ceux qui pratiquent la magie, les voleurs, et les méchants,

seront sûrement demain voués au feu de l'enfer !

Ces conseils visent à vous sensibiliser

afin que vous puissiez vous préparer à ce qui vous attend demain !

⁷ Il s'agit de différents types de feu de l'enfer.

Cessez de quémander des faveurs !

Demain, le mendiant invétéré verra assurément son visage
gratté de toute chair !

[Page 9]

Soyez bienveillant à tout moment.

Soyez charitable et généreux envers tous vos prochains.

Ceux qui nuisent aux autres, ceux qui ont de mauvaises intentions,
et ceux qui sèment la discorde entre leurs proches
seront assurément immolés et brûlés !

Ceux qui commettent sans cesse des péchés
doivent se repentir ! De même, ceux qui négligent le savoir
ne sont d'aucune utilité pour la société.

Tout comme les commères malveillantes qui sèment la discorde entre les Musulmans--
Elles, au paradis ? Jamais, au plus grand jamais !

Ceux dont la générosité n'est que simple façade,
ne seront pas récompensés, compte tenu de leurs intentions.

D'autres, faute d'obtenir ce qu'ils veulent,
feignent d'être pieux pour que les gens leur offrent de l'argent.

Tous, ils brûleront à coup sûr !

Avez-vous bien entendu ce sermon, ô mes amis ?

Son objectif est de vous tirer tous du sommeil
afin que vous puissiez tous vous repentir. M'avez-vous compris, camarades musulmans ?

Tout ce que je vous ai dit est vrai.

La miséricorde d'Allah et le pouvoir d'intercession du Prophète sont réels !

J'ai terminé ce que j'avais à dire, ô mes amis. Vous avez entendu la vérité !

Puissiez-vous vous approprier cette vérité.

C'est la vérité, et vous l'avez tous entendue !

Repentons-nous tous, ô mes amis, car quiconque

se repent sincèrement sera sauvé [dans l'au-delà] à coup sûr.

[Page 10]

Je vous implore d'accepter ce poème de cinq strophes, dont la date d'achèvement est estimée sur la base de la migration du Messenger [Muhammad à Médine] grâce au système de datation de Ramzi. J'ai ajouté des commentaires au poème original afin qu'il soit mieux compris.⁸ J'ai utilisé le système de datation de Ramzi pour déterminer la date d'achèvement de la rédaction du poème: Notez que ce poème a été achevé à la date de Jamu Rushdi [1247 AH/1829 EC].⁹

Je rendrai grâce au Messenger d'Allah dans ma vie ici-bas
jusqu'au jour de ma mort.

C'est grâce à lui [le Messenger] que je suis sur le droit chemin.

Rendons tous grâce à Dieu et prions

sur Muhammad, qui transcende tout !

Le poème original a été écrit par le Shehu [Usman dan Fodio].

Nana l'a traduit en haoussa et modifié sa forme.

Isa [le frère de Nana Asma'u] y a également fait des compléments

en haoussa pour que vous puissiez mieux en appréhender le sens,

et pour que vous puissiez entendre ce rappel !

⁸ Le poème original, qui se composait de strophes de deux vers, a été écrit par Usman dan Fodio. Nana Asma'u l'a enrichi en utilisant un poème à cinq vers appelé *Takebmis*, ajoutant ainsi de nouveaux éléments à l'original.

⁹ Nana Asma'u utilise un code difficile à déchiffrer. Notre meilleure interprétation est qu'elle a utilisé un chronogramme appelé Ramzi pour dater le poème. Chaque consonne du mot *Jamu Rushdi* a une valeur numérique : $J = 3$; $m = 40$; $r = 200$; $sh = 1000$; et $d = 4$. Cela signifie AH 1247 qui correspond à 1829 de l'ère commune (EC).

Ce poème se termine ici en rendant grâce à Allah.

Que la paix et les bénédictions soient sur notre Messenger, Muhammad.

Que les bénédictions et la paix d'Allah soient sur lui.